

**No. 48063\***

**South Africa  
and  
Rwanda**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda on scientific and technological cooperation. Cape Town, 25 March 2009**

**Entry into force:** 25 March 2009 by signature, in accordance with article 12

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 16 December 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Afrique du Sud  
et  
Rwanda**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda. Le Cap, 25 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** 25 mars 2009 par signature, conformément à l'article 12

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA**

**ON**

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
COOPERATION**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and in the singular as “a Party”);

**RECOGNISING** the importance of Science and technology in the development of their national economies;

**WISHING** to establish dynamic and effective international cooperation between the scientific communities in the two countries and in Africa;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**PURPOSE**

The Parties shall support and develop cooperation in science and technology according to the provisions of this Agreement and subject to the domestic laws in force in their countries.

**ARTICLE 2**

**MODALITIES OF COOPERATION**

Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits between the Parties. Cooperation contemplated in this Agreement shall be effected by the –

- (a) exchange of scientists, researchers, experts, bursary-holders and course participants;
- (b) exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) organisation of bilateral scientific and technological seminars and courses in the fields of common interest; and

- (d) identification of scientific and technological problems, drawing up and implementation of joint research programmes and the implementation of the results thereof in industry, agriculture and other identified fields of activity, as well as the exchange of experience and know-how acquired in these sectors.

### **ARTICLE 3**

#### **COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Science and Technology; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of Rwanda, the Ministry in the President's Office in charge of Science and Technology.

### **ARTICLE 4**

#### **IMPLEMENTING AGREEMENTS AND PROTOCOLS**

- (1) The Parties shall, subject to the domestic laws in force in their respective countries, sign the implementation agreements or protocols necessary for the implementation of this Agreement.
- (2) The Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective government institutions, firms, research institutions, universities and other establishments for research and development, including the signing of implementation agreements in accordance with the provisions of this Agreement.
- (3) The agreements and protocols referred to in Articles (1) and (2) shall—
  - (a) be signed by the Parties in accordance with the domestic laws and international obligations in force in their respective countries;

- (b) include provisions relating to intellectual property rights, in particular on the acquisition, protection, sharing, transfer, authorisation and licensing thereof and relevant financial settlements; and
- (c) include cooperation programmes in respect of which a report shall be drawn up every two (2) years or within such a period as may be agreed upon between the Parties, setting out the details of cooperative activities.

## **ARTICLE 5**

### **EQUIPMENT AND APPARATUS**

- (1) Conditions relating to the supply and delivery of equipment and apparatus required for joint research and pilot project studies in terms of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the various cooperating bodies, government institutions, firms, research institutions, universities and other establishments for research and development, as may be applicable in each case.
- (2) Where relevant, the delivery of equipment and apparatus from one country to the other in the course of the implementation of this Agreement shall be done in accordance with the terms and conditions agreed upon between the Parties.

## **ARTICLE 6**

### **EXCHANGE OF INFORMATION**

The Parties shall promote cooperation amongst scientific libraries, scientific and technological information centres and scientific institutions for the exchange of books, publications, periodicals and bibliographies, in particular the exchange of information and documents by means of electronic communication and information networks.

**ARTICLE 7**  
**NON-SIGNATORY PARTIES**

- (1) Neither Party shall divulge to a third party any information obtained by it or its personnel under this Agreement, without the prior written consent of the other Party.
- (2) The Parties may invite scientists, research workers, technical experts, scholars and institutions of third parties or from international organisations to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

**ARTICLE 8**  
**FINANCIAL MATTERS**

- (1) The costs of scientists and specialists travelling between the two countries shall be borne by the sending Party, whilst any other costs shall be borne in accordance with the terms and conditions agreed upon, in writing, between the Parties.
- (2) Expenses relating to cooperation between the firms and institutions referred to in Article 4(2) shall be borne in accordance with the terms and conditions as agreed upon, in writing, between the relevant bodies, firms and institutions.

**ARTICLE 9**  
**MEDICAL MATTERS**

Any official or expert from the sending Party visiting the territory of the receiving Party shall take out medical insurance cover for the duration of his or her stay. In such cases where the insurance is taken out specifically for purposes of staying in the receiving country, the Party or the organization arranging the cooperation and responsible for sending such a person, shall undertake to reimburse him or her for the amount of any insurance thus taken out.

**ARTICLE 10**  
**AMENDMENT OF AGREEMENT**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 11**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the application, interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**ARTICLE 12**  
**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be automatically extended for further periods of five (5) years, unless terminated by either Party giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.


- (3) After a period of three (3) years, the Parties shall conduct a review of progress of this Agreement.
  
- (4) Termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperation activities undertaken within the framework of this Agreement which have not been completed at the time of termination of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the English language, all texts being equally authentic.

DONE at CAPE TOWN on this 25<sup>th</sup> day of MARCH 2009.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA**





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Rwanda (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et séparément une « Partie »),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement de leur économie nationale,

Désireux d'instaurer une coopération internationale dynamique et efficace entre les communautés scientifiques des deux pays en Afrique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Les Parties encouragent et renforceront la coopération dans les domaines de la science et des technologies, conformément aux dispositions du présent Accord et des lois internes en vigueur dans leur pays.

*Article 2. Modalités de la coopération*

Aux termes du présent Accord, la coopération reposée sur le partage des responsabilités et les contributions et avantages et équitables entre les Parties. La coopération visée au présent Accord se fait comme suit :

a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts, de boursiers et de participants aux cours;

b) L'échange d'informations et de documentations scientifiques et technologiques;

c) L'organisation de cours et de séminaires scientifiques et technologiques bilatéraux dans les domaines d'intérêt commun; et

d) Le recensement des problèmes scientifiques et technologiques, élaborer et appliquer les programmes de recherche conjoints, ainsi que la mise en œuvre des résultats de ceux-ci dans l'industrie, l'agriculture et tout autre domaine d'activité répertorié, ainsi que l'échange d'expériences et de savoir-faire acquis dans ces secteurs.

*Article 3. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes chargées de la mise en exécution du présent Accord sont :

a) Pour le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud, le Département de la science et de la technologie; et

b) Pour le Gouvernement de la République du Rwanda, le Ministère relevant de l’autorité du Bureau du Président chargé de la science et de la technologie.

#### *Article 4. Accords et protocoles d’application*

1) Les Parties signeront, sous réserve des lois internes en vigueur dans leur pays respectif, les accords ou protocoles d’application nécessaires à la réalisation du présent Accord.

2) Les Parties s’engagent à promouvoir, dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique entre les institutions étatiques respectives, les entreprises, les instituts de recherche, les universités et autres établissements de recherche-développement respectifs et à ce titre, notamment, signer des accords de mise en œuvre conformément aux dispositions du présent Accord.

3) Les accords et protocoles visés aux paragraphes 1) et 2) ci-dessus doivent :

a) Être signés par les Parties, dans le respect à la fois de la législation nationale et des obligations internationales respectives des deux pays;

b) Inclure des dispositions relatives aux droits de propriété intellectuelle portant notamment sur l’acquisition, la protection, le partage, le transfert, l’autorisation et l’octroi de licence à cette fin ainsi que les ententes financières pertinentes; et

c) Inclure des programmes de coopération pour lesquels un rapport sera établi une fois tous les deux ans ou selon tout délai convenu entre les Parties, qui détailleront clairement les activités de coopération.

#### *Article 5. Équipement et instruments*

1) Les modalités régissant la fourniture et la livraison des équipements et instruments nécessaires aux fins des recherches conjointes et des études de projet pilote dans le cadre du présent Accord doivent être convenues par écrit par les Parties ou les divers organes de coopération, institutions étatiques, entreprises, instituts de recherche, universités et autres établissements de recherche-développement, selon le cas.

2) Le cas échéant, la fourniture d’équipements et d’instruments d’un pays à l’autre, dans le cadre de l’application du présent Accord, sera réalisée conformément aux dispositions générales convenues par les Parties.

#### *Article 6. Échange de renseignements*

Les Parties devront œuvrer à promouvoir la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres de renseignements scientifiques et techniques et les institutions scientifiques aux fins de l’échange d’ouvrages, de publications, de périodiques et de bibliographies, notamment l’échange d’informations et de documents par voie électronique ou de réseaux d’échange d’information.

*Article 7. Parties non signataires*

1) Aucune Partie ne peut divulguer à des tiers des informations obtenues auprès de l'autre Partie ou de son personnel en vertu du présent Accord, à moins d'avoir obtenu au préalable par écrit le consentement de l'autre Partie.

2) Les Parties peuvent inviter des scientifiques, des chercheurs, des experts techniques, des spécialistes et des institutions relevant de pays tiers ou d'organisations internationales à participer à des projets et programmes déployés au titre du présent Accord. Le coût d'une telle participation sera alors à la charge de la partie tierce, sauf accord contraire passé par écrit entre les Parties.

*Article 8. Questions financières*

1) Les frais liés au déplacement des scientifiques et des spécialistes d'un pays à l'autre seront à la charge de la Partie qui envoie ce personnel, tandis que les autres frais seront pris en charge conformément aux termes et conditions convenus, par écrit, par les Parties.

2) Les frais relatifs à la coopération entre les entreprises et les institutions prévus à l'article 4, paragraphe 2, seront pris en charge conformément aux termes et conditions convenus, par écrit, par les organes, entreprises et institutions concernés.

*Article 9. Questions médicales*

Tout fonctionnaire ou expert d'une Partie, en visite sur le territoire de l'autre Partie qui accueille ce personnel doit souscrire une assurance médicale valable pour toute la durée de son séjour. Si l'assurance est souscrite spécifiquement aux fins du séjour dans le pays bénéficiaire, la Partie ou l'organisation chargée de la mise en place de la coopération et responsable de l'envoi de ladite personne, doit s'engager à lui rembourser le montant des frais liés à l'assurance souscrite.

*Article 10. Modification de l'Accord*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties à travers les échanges écrits entre les Parties par voie diplomatique.

*Article 11. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties issues de l'application, de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable dans le cadre de négociations ou de consultations entre les Parties.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Il restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera par la suite tacitement renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties notifie par écrit, par la voie diplomatique et six mois à l'avance, son intention de mettre fin au présent Accord.

3) Au terme d'une période de trois (3) ans, les Parties feront le point sur les résultats de l'application du présent Accord.

4) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord qui ne sont pas terminées au moment de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en anglais, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 25 mars 2009.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :